

◎円借款の供与に関する日本国政府とマレーシア政府との間の交換公文

(略称) マレーシアとの円借款取極

平成	五年	八月二十五日	クアラ・ランプールで
平成	五年	八月二十五日	効力発生
平成	五年	十月 七日	告示

(外務省告示第四七九号)

目 次

ページ

日本側書簡	一四六一
1 円借款の供与	一四六一
2 借款契約の締結及び借款の条件	一四六一
3 借款の対象	一四六二
4 元本の償還及び利子の支払	一四六三
5 生産物又は役務の調達	一四六三
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一四六三
7 借款、利子等の免税	一四六三
8 生産物の海上輸送及び海上保険	一四六三
9 借款の適正使用等	一四六三
10 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供	一四六四
11 協議	一四六四

事業計画表.....	一四六五
マレーシア側書簡.....	一四六六

(円借款の供与に関する日本国政府とマレーシア政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、日本国とマレーシアとの間の友好関係及び経済協力を強化することを目的として供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とマレーシア政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 五百三十八億七千万円(五三、八七〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、この書簡に附屬する事業計画表(以下「事業計画表」という。)に掲げる計画の実施のため、各計画につき事業計画表に定める配分に應じ、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、マレーシア政府及びマレーシアの公社(以下「マレーシア側の借入人」と総称する。)に供与されることになる。

2 (1) 借款は、關係するマレーシア側の借入人と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なканずく次の原則を含む

マレーシアとの円借款取極

(Japanese Note)

Kuala Lumpur, 25 August 1993

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Malaysia concerning a Japanese loan to be extended with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of fifty-three billion eight hundred and seventy million yen (¥53,870,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended to the Government and governmental corporations of Malaysia (hereinafter jointly referred to as "the Malaysian Borrowers") by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the projects enumerated in the Project List attached hereto (hereinafter referred to as "the Project List"), according to the allocation for each project as specified in the Project List.
2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the relevant Malaysian Borrowers and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be

ことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。

(b) 利子率は、年三パーセントとする。

(c) 支出期間は、関係借款契約の発効の日から七年とする。

(2) (1) いう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後、に締結される。

(3) (1)(c) いう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

借款の対象

3

(1) 借款は、マレーシアの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して既に行ったか又は行う支払で、事業計画表に掲げる計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1) いう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years.

(b) The rate of interest will be three (3.0) per cent per annum.

(c) The disbursement period will be seven (7) years from the date of coming into force of the relevant loan agreement.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments already made and/or to be made by Malaysian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the Project List, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) 借款の一部は、事業計画表に掲げる計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てゐるために使用することができる。

4 1 にいう公社に供与される借款の元本の償還及び利子の支払は、マレイシア政府によつて保証される。

5 マレーシア政府は、3(1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなかんずく定める。）に従って調達されることを確保する。

6 3 (1)にいう生産物又は役務の供給に関連してマレイシアにおいてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためマレイシアへの入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 マレイシア政府は、基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してマレイシアにおいて課されるすべての財政課徴金又は租税を免除する。

8 マレイシア政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に關し、両国の海運会社及び海上保険会社の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

9 マレーシア政府は、次のことを確保するために必要な措置

4. The repayment of principal of the loan extended to the governmental corporations mentioned in paragraph 1, as well as the payment of interest thereof, shall be guaranteed by the Government of Malaysia.

5. The Government of Malaysia will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. Japanese nationals whose services may be required in Malaysia in connection with the supply of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into Malaysia and stay therein for the performance of their work.

7. The Government of Malaysia will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in Malaysia on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

8. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the Loan, the Government of Malaysia will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition of the shipping and marine insurance companies of the two countries.

9. The Government of Malaysia will take necessary measures to ensure that:

マレーシアとの円借款取極

一四六四

をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら事業計画表に掲げる計画のために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

10 マレーシア政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、事業計画表に掲げる計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

11 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても、毎年又は必要に応じ随時相互に協議する。

本官は、閣下が前記の了解をマレーシア政府に代わって確認されれば幸いであります。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年八月二十五日にクアラ・ランプールで

在マレーシア

日本国臨時代理大使 小嶋光昭

マレーシア大蔵省次官

ダトー・モハメッド・シェリフ閣下

(a) the loan be used properly and exclusively for the projects enumerated in the Project List, and

(b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

10. The Government of Malaysia will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in the Project List.

11. The two Governments will, annually and from time to time if necessary, consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Malaysia.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Mitsuaki Kojima
Chargé d'Affaires ad interim of Japan
to Malaysia

Tan Sri Dato' Mohd. Sheriff
bin Mohd. Kassim
Secretary-General
Ministry of Finance
of Malaysia

事業計画表

(限度額)

- 1 ポートクラン火力発電所計画
(第三期第二段階)
三百九十九億五千五百万円
- 2 ラブアン連邦直轄区電力設備
拡張計画
三十七億円
- 3 マレーシア国民大学医学部附属
病院計画
百二億千五百万円

Project List

(Maximum amount
in million yen)

1. Port Klang Power
Station Project
(phase III - stage 2) 39,955
2. Electricity Supply Project,
Labuan Federal Territory 3,700
3. Teaching Hospital Project,
University Kebangsaan Malaysia 10,215

マレーシアとの円借款取極

一四六六

(マレーシア側書簡)

(訳文)

マレーシ
ア側書簡

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をマレーシア政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年八月二十五日にクアラ・ランプールで

マレーシア大蔵省次官

ダトー・モハメッド・シェリフ

在マレーシア

日本国臨時代理大使 小嶋光昭閣下

(Malaysian Note)

Kuala Lumpur, 25 August 1993

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Malaysia the understanding set forth in your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Tan Sri Dato' Mohd. Sheriff
bin Mohd. Kassim
Secretary-General
Ministry of Finance of Malaysia

His Excellency
Mr. Mitsuaki Kojima
Chargé d'Affaires ad interim of Japan
to Malaysia

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がマレーシア政府に対し、五百三十八億七千万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。